

**Zeitschrift:** Scharotl / Radgenossenschaft der Landstrasse  
**Herausgeber:** Radgenossenschaft der Landstrasse ; Verein Scharotl  
**Band:** 42 (2018)  
**Heft:** 2-3  
  
**Rubrik:** Programm = Programme

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ***Programm / Programme***

## **Die Organisatoren**

Radgenossenschaft der Landstrasse, Daniel Huber, Präsident.  
Willi Wottreng, Geschäftsführer

Mit Unterstützung von:

Verein Sinti Schweiz, Fino Winter, Präsident

Zigeunerkulturzentrum, Popi Werro, Vizepräsident

Verein Jenisch Manisch Sinti, Albert Barras, Präsident



*Blick aufs Festgelände in der Basseville, der Freiburger Unterstadt.*



# Feckerchilbi



Vom 9. bis 12. August 2018  
Du 9 au 12 août 2018.

Traditionelles Kulturfest der  
Jenischen, Fête traditionnelle  
culturelle des Yéniches

Wiese Grandes-Rames  
am Saane-Ufer, Aux Grandes-  
Rames au bord de la Sarine

## Programm / Programme

Markt, Musik, Begegnungen / Marché, musique, rencontres

Täglich 10.00-18.00, solange Besuchernachfrage: Ausstellung der Radgenossenschaft im Theater de la Cité: «Deine unbekannten Nachbarn. Das Volk der Jenischen und die Sinti» / «Tes voisins inconnus: Le peuple des Yéniches et les Sinti».

Tous les jours de 10h00 à 18h00, tant qu'il y a la demande: Exposition de la Radgenossenschaft au Théâtre de la Cité: «Tes voisins inconnus: Le peuple des Yéniches et les Sinti» / «Deine unbekannten Nachbarn. Das Volk der Jenischen und die Sinti».

Musik im Festzelt: Der jenische Musiker Counousse und seine Freunde, Charly Gerzner mit seiner Gruppe «Jenisch Buebe», das Trio Guttenberger mit Sinti-Jazz.

Musique au chapiteau: Le musicien Yéniche Counousse et ses amis, Charly Gerzner et son groupe «Jenisch Buebe», le Trio Guttenberger avec jazz sinto.

Freitag und Samstag: Akrobatin Azucena Fabbri am Tuch, am Seil, mit dem Feuer.  
Spontane Auftritte auf dem Markt oder im Zelt.

Vendredi et samedi: L'acrobate, Azucena Fabbri au tissu, à la corde, avec le feu.  
Prestations spontanées au marché ou au chapiteau.

Cora Amerun-Walser: Auroras fahrendes Puppentheater erzählt die Legende der Menschen mit Flügeln. Schweizerdeutsch, täglich.

Nach Lust und Laune / Tous les jours:

Freie Marktmusik / Musique de marché libre:

- Jenische Paradiesvögel, Adam Huser, Willi Moser
- Der feurigste Drehorgelspieler der Schweiz, Boris Gass / le joueur d'orgue de barbarie le plus fougé de Suisse
- Schwiizerörgeli, Silvio Abt
- Ohrwürm, gpilt und gsunge vom Stephan / joué et chanté par Stephan.

Verpflegung auf dem Platz, durch die Metzgerei Nicolas Bertschy in Freiburg.  
Nourriture et boissons sur place, par la boucherie Nicolas Bertschy, Fribourg.

*Programmänderungen vorbehalten. Bei gutem Wetter verlagert sich alles mehr ins Freie, bei schlechtem Wetter mehr ins Zelt.*

*Sous réserve de changements de programme. En cas de beau temps, le tout se déplace davantage vers l'extérieur, en cas de mauvais temps, davantage vers le chapiteau.*



## Donnerstag / Jeudi

**Donnerstag, 9. August / Jeudi 9 août**

14.00 Marktbetrieb mit Verkaufsständen  
und traditionellem Handwerk /

Marché avec stands et artisanat traditionnel

14.00 Zelt geöffnet, im Zelt: Selbstverpflegung, freie Gespräche, Musik /

Ouverture du chapiteau, au chapiteau:  
picque-nique, discussions libres, musique

14.00–15.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Jenisch Buebe

15.00 Auroras fahrendes Puppentheater  
Le théâtre de marionettes ambulant

16.00–17.30

Eröffnung und Behördenapéro

Mit Musik im Zelt: Counousse

Begrüssung durch Daniel Huber,

Präsident der Radgenossenschaft und

Willi Wottreng, Geschäftsführer

Andrea Burgener Woeffray, Gemeinderätin, für die Stadt Freiburg, und weitere.

Ouverture et apéritif avec les autorités

Avec musique au chapiteau: Counousse

Mots de bienvenue de:

Daniel Huber, Président de la Radgenossenschaft et

Willi Wottreng, Secrétaire général

Andrea Burgener Woeffray, Conseillère

Communale pour la Ville de Fribourg

Et d'autres

18.00–19.30

Film im Theater de la Cité / Film au Théâtre de la Cité

Film: «Jung und Jenisch»

18.00–19.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Jenisch Buebe

20.00 Marktschluss / Fin du marché

20.00–21.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Counousse (jenisch / yéniche)

22.00 Zelt geschlossen / Fermeture du chapiteau

## Freitag / Vendredi

**Freitag, 10. August / Vendredi 10 août**

10.00 Marktbetrieb, Zelt geöffnet /

Marché, Ouverture du chapiteau

12.00–3.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

14.00–15.00

Gespräch am Feuer / Discussion au feu

Bei schlechtem Wetter im Theater de la

Cité. Freie Beteiligung. Bei Bedarf mit

Übersetzung /

En cas de mauvais temps au Théâtre de

la cité. Participation libre. Si besoin avec traduction.

14.00–15.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Jenisch Buebe

15.00 Auroras fahrendes Puppentheater

Le théâtre de marionettes ambulant

16.00–17.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Counousse (jenisch / yéniche)

18.00–20.00

Film im Theater de la Cité / Film au

Théâtre de la Cité: «Unerhört jenisch» /

«Yéniche sounds»

(deutsch mit franz Untertiteln). Mit der

Regisseurin Martina Rieder. /

(allemand avec sous-titres français). Avec

la réalisatrice Martina Rieder.

18.00–19.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Jenisch Buebe

20.00 Marktschluss / Fin du marché

20.00–21.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Counousse (jenisch / yéniche)

22.00–23.30

Musik im Zelt / Musique au chapiteau:

Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

24.00 Zelt geschlossen / Fermeture de chapiteau



## Samstag / Samedi

**Samstag, 11. August / Samedi 10 août**

10.00 Marktbetrieb, Zelt geöffnet /  
Marché, ouverture du chapiteau

11.00 Auroras fahrendes Puppentheater  
Le théâtre de marionettes ambulant

12.00–13.30  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

14.00–15.00  
Gespräch am Feuer / Discussion au feu  
Bei schlechtem Wetter im Theater de la  
Cité. Freie Beteiligung. Bei Bedarf mit  
Übersetzung / En cas de mauvais temps  
au Théâtre de la cité. Participation libre. Si  
besoin avec traduction.

14.00–15.30  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Jenisch Buebe

15.00–18.00  
Bootschen, Wurfspiel der Jenischen und  
Sinti / Bootsches, jeu de lancer des Yéni-  
ches et des Sinti  
Jeder kann mitmachen /  
Tout le monde peut participer.

15.00 Auroras fahrendes Puppentheater  
Le théâtre de marionettes ambulant

16.00–17.30  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Counousse (jenisch / yéniche)

18.00–20.00  
Film im Theater de la Cité / Film au Théât-  
re de la Cité: «Kinder der Landstrasse»  
(Deutsch) / «Les enfants de la Grand-  
Route» (en allemand)

18.00–19.30  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Jenisch Buebe

20.00–21.30  
Counousse (jenisch / yéniche)

22.00–23.30  
Trio Guttenberger (Sinto-Jazz) / jazz sinto)

24.00 Zelt geschlossen / Fermeture du  
chapiteau

## Sonntag / Dimanche

**Sonntag, 12. August / Dimanche 12 août**

10.00–11.00  
Ökumenischer Gottesdienst  
Culte écuménique  
Pfarrerinnen Esther Gisler Fischer  
Kapuzinerbruder Bernard Maillard  
Walter Waser (jenisch)  
Mit dem Drehorgelspieler Boris Gass /  
Pasteure Esther Gisler Fischer  
Frère capucin Bernard Maillard  
Walter Waser (yéniche)  
Avec le joueur d'orgue de barbarie Boris  
Gass.  
Jenisches Gebet / Prière yéniche  
Sinto-Gebet / Prière sinto

11.00 Marktbetrieb, Zelt geöffnet /  
Marché, ouverture du chapiteau

11.00–12.00  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Counousse (jenisch / yéniche)

12.00–13.30  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Jenisch Buebe

13.00 Auroras fahrendes Puppentheater  
Le théâtre de marionettes ambulant

14.00–15.30  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Counousse (jenisch / yéniche)

Ab 16.00 / Dès 16.00  
Marktschluss je nach Wetter und Laune  
Fin du marché, selon météo et envies

16.00–17.30  
Musik im Zelt / Musique au chapiteau:  
Jenisch Buebe

18.00 Zelt geschlossen  
Fermeture du chapiteau

**Am Samstag, 10 Uhr**, besucht National-  
ratspräsident Dominique de Buman das  
Festgelände.

**Le samedi à 10 heures**, Dominique de  
Buman, Président du Conseil national,  
rendra visite au festival.



# Empfangskomiteé / Comité d'accueil

In Freiburg hat sich ein Empfangskomitee / Comité d'accueil gebildet, das die Feckerchilbi unterstützt, die Jenischen in der Stadt willkommen heisst und den öffentlichen Echoraum zu schaffen hilft. Namhafte Personen aus Politik und Kultur sind darin vertreten. Wir danken allen für ihr Mitwirken.

Thierry Steiert, Syndic de la Ville de Fribourg / Stadtpräsident von Freiburg  
Dominique de Buman, Président du conseil National / Präsident des Nationalrates

Jean-Pierre Siggen, Conseiller d'Etat, Département de l'instruction et de la culture / Staatsrat, Direktor für Erziehung, Kultur und Sport

Andrea Burgener Woeffray, Conseillère Communale / Gemeinderätin

Ruth Lüthi, ex-Conseillère d'Etat / alt Staatsrätin

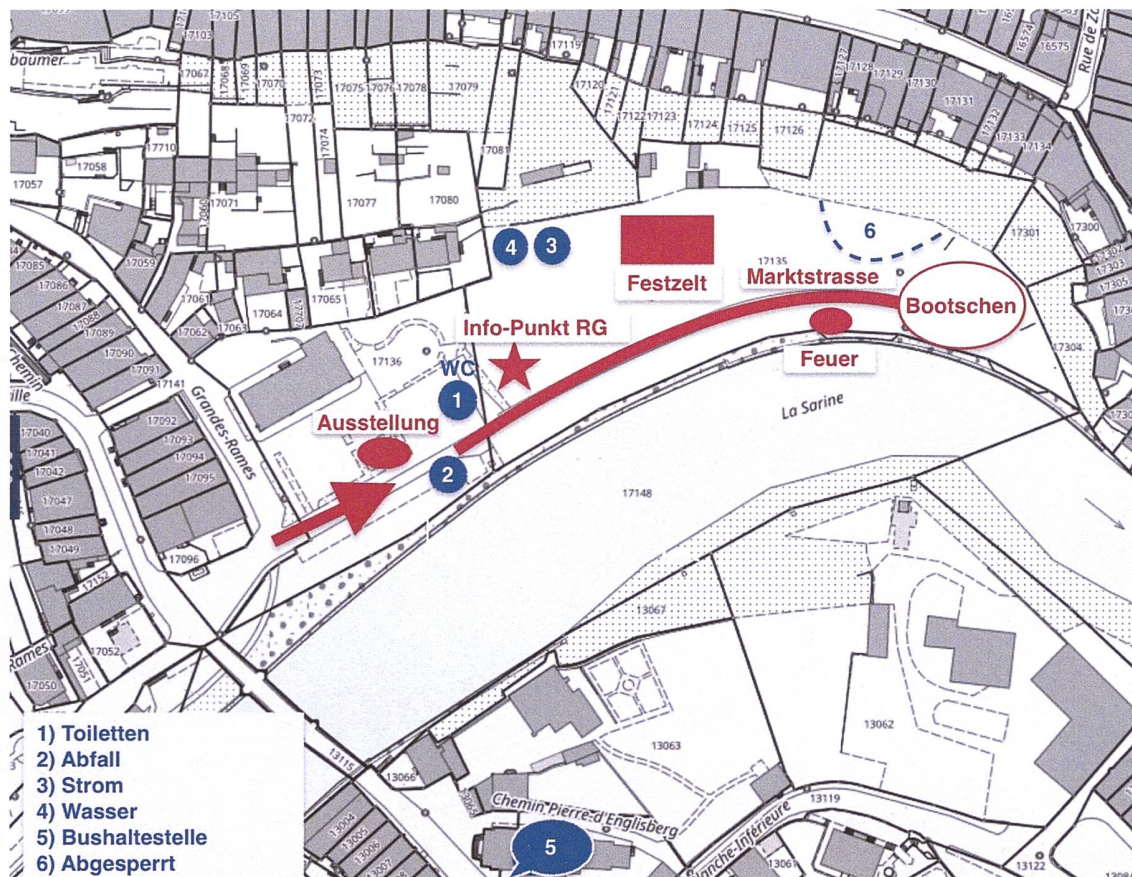
Marius Cottier, ex-Conseiller d'Etat / alt Staatsrat

Erwin Jutzet, ex-Conseiller d'Etat / alt Staatsrat

Laurent Thévoz, membre du Grand Conseil et Conseiller Général / Mitglied des Grossrates und Generalrat

Roger Cottier, Architecte / Architekt

## Wo ist was? - Plan des Festgeländes



Herausgeberin und Organisatorin: Radgenossenschaft der Landstrasse  
Kontakt auf dem Festgelände und Notfall-Nr.: Daniel Huber 079 662 58 21



## Wir danken / Nous remercions



Ein weiterer Dank geht an:  
die Stadtbehörden von Freiburg, die  
uns die nötigen Bewilligungen prob-  
lemlos gewährt haben.

Thierry Steiert, Stadtpräsident.  
Andrea Burgener Woeffray,  
Gemeinderätin

Pierre-Olivier Nobs, Gemeinderat.  
Philippe Fragnière, Polizei Freiburg.  
und andere Mitarbeitende der betei-  
ligten Verwaltungsabteilungen.

Nicolas Bertschy, Metzger aus der  
Freiburger Unterstadt.

Jean-François Richard, Théâtre de  
la Cité. Das Théâtre de la Cité gibt  
uns für Filmvorführungen, Gesprä-  
che und die Ausstellung Gastrecht.

Adolf Kuhn AG für den Zeltbau.  
Siegfried Schafer und Zagidroen für  
die Tontechnik.

Elisabeth Brungger, Übersetzerin.

Esther Gisler Fischer, Pfarrerin.  
Bernard Maillard, Kapuzinerbruder.

Yves Sablonier, Grafiker.  
David Gfeller, Grafiker.

Ein besonderer Dank geht an  
Roger Cottier, Freund und Mit-  
Initiant des Empfangskomitees, und  
Laurent Thévoz, Mit-Initiant

Wir danken herzlich allen  
Musikern und Artistinnen, den tech-  
nischen Mitarbeitenden hinter den  
Kulissen, der Sekretärin der Radge-  
nossenschaft Jeannette Feliz.

Und allen Jenischen und Sinti, die  
mit Wagen und Markständen, mit  
Musik und guter Laune nach Frei-  
burg kommen, um ihre Kultur zu  
präsentieren und sich den Begeg-  
nungen mit Sesshaften zu stellen.